

Jiddische Lieder anlässlich des Vortrags von
Prof. em. Astrid Starck-Adler
am 1. Sept. 2022 in Basel

**I. Zol shoyn kumen di ge'ule (Es
komme die Erlösung)**

Ongezolyet oyfn hartsn,
makht men a lekheyim,
Oyb der umet lozt nit ru'en,
zingen mir a lid.
Iz nito keyn bisl bronfn
lomir trinken mayim,
Mayim-khayim iz dokh chayim,
vos darf nokh der yid?

Chorus:

Zol shoyn kumen di ge'uleh
Zol shoyn kumen di ge'uleh
Zol shoyn kumen di ge'uleh
Moshiach kumt shoyn bald!
repeat

S'iz a dor fun kule-khayev,
zayt nit keyn naronim,
Un fun zindikn -
Moshiach gikher kumen vet!
Ahk, du tatele in himl,
s'betn bney rakhmonim;
Ze, Moshiach zol nit kumen
a biseleh tsu shpet.....

Chorus:

Zol shoyn kumen di ge'uleh
Zol shoyn kumen di ge'uleh

Zol shoyn kumen di ge'uleh
Moshiach kumt shoyn bald!
repeat

S'tantsn beymer in di velder,
shtern oyfn himl,
Reb Yisroel, der mekhutn,
dreyt zich in der mit,
S'vet zikh oyfvekn Moshiach
fun zayn tifn driml
Ven er vet derhern
undzer tfiledike lid.

Chorus:

Zol shoyn kumen di ge'uleh
Zol shoyn kumen di ge'uleh
Zol shoyn kumen di ge'uleh
Moshiach kumt shoyn bald!

II. Oyn veg shteyt a boym

(Itzik Manger)

Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt er ayngboygn,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn.
Dray keyn mayrev, dray keyn
 mizrekh,
Un der resht - keyn dorem,
Un dem boym gelozt aley
Hefker far dem shturem.
Zog ikh tsu der mamen: -her,
Zolst mir nor nit shtern,
Vel ikh, mame, eyms un tsvey
Bald a foygl vern...
Ikh vel zitsn oyfn boym
Un vel im farvign
Ibern vinter mit a treyst
Mit a sheynem nign.
Zogt di mame: - nite, kind -
Un zi veynt mit trern -
Vest kholile oyfn boym
Mir far froyrn vern.
Zog ikh: -mame, s'iz a shod
Dayne sheyne oygn
Un eyder vos un eyder ven,
Bin ikh mir a foygl.
Veynt di mame: - Itsik, kroyn,
Ze, um gotes viln,
Nem zikh mit a shalikh,
Kenst zikh nokh farkiln.
Di kaloshn tu zikh on,
S'geyt a sharfer vinter
Un di kutshme nem oykh mit -

Vey iz mir un vind mir...
- Un dos vinter-laybl nem,
Tu es on, du shovte,
Oyb du vilst nit zayn keyn gast
Tsvishn ale toyte...
Kh'heyb di fligl, s'iz mir shver,
Tsu fil, tsu fil zakhn,
Hot di mame ongeton
Ir feygele, dem shvakhn.
Kuk ikh troyerik mir arayn
In mayn mames oygn,
S'hot ir libshaft nit gelozt
Vern mir a foygl...
Oyfn veg shteyt a boym,
Shteyt her ayngbogen,
Ale feygl funem boym
Zaynen zikh tsefloygn...

III. Bay dem shtetl shteyt a schtibl

Bay dem shtetl shteyt a shtibl
Mit a grinem dach, mit a grinem
dach,
un arum dem shtibl vaksen
Beymelech a sach
Un der Tate mit der Mamen
Chanele mit mir, Chanale mit mir
Schoyn a lange Tzayt in eynem
Voynen ale fir.
Un der Tate horevet, horevet
Ale yoren zayne, ale yoren zayne
Un er koyft uns, un er brengt uns
Zachen scheyne fayne.
Brenge a hintele, vos se havket
Miten nomen Tzutzik
Brenge a pferdel vos se hirshet
Miten Nomen Mutzik.
Brenge a Gensele mit a langem hals,
Federlech wayss vi schney, federlech
wayss vi schney
Brenge a hun vos kvoket, kvoket
*(here you make a sound like a
hen)*
Bis zi leygt an Ey.
Nemt di Mame, ot di eyer
Ay, is dos a moyfess ! Ay is dos a
moyfess!
Zetst zi oyf oyf sey a kvoke
Hoben mir sheyne oyfes !

IV. Dos kleyne tsigaynerl

(Itzik Manger)

Kh'bin a tsigaynerl a kleyner.
Ober, vi ir zet, a sheyner.
Borves, hungerik un freylekh,
Leb ikh mir vi a ben-meylekh.
Kh'veys nit vu ikh bin geboyrn,
Mayn mame t'mikh in step farloyrn,
Mayn tatn hot men oyfgehungen,
Ven er iz ganvenen gegangen.

Ekh, du fidl, fidele du mayn,
Shpil mayn troyer tsu zey
in harts arayn.
Ekh, du khaver mayn,
Ver veyst vi du aleyrn,
Az eybik, eybik, royt iz
Blut un vayn.

Fun tatn geyrshnt hob ikh dem fidl,
Shpil ikh oyf ir «didl, didl»,
In mayn fidl kent ir hern
Mayn mames tsar,
mayn shvesters trern,
In mayn fidl ligt gefangen ,
Vi m'hot mayn tatn oyfgehungen.
Ven tsum toyt m'hot im getribn,
Iz di fidl mir geblibn.

Ekh, du fidl, fidele du mayn,
Shpil mayn troyer
tsu zey in harts arayn.
Ekh, du khaver mayn,
Ver veyst vi du aleyrn,
Az eybik, eybik, royt iz
Blut un vayn.

Dos lid fun roydefn un yogn,
Dos lid fun nekhtikn, nisht togn,
Kh'bin a tsigaynerl a kleyner,
Kh'zing vi s'zingt nisht keyner,
keyner.

Vos far a lid s'vet aykh gefeln,
Kent ir zikh bay mir bashteln,
Batsoln darft ir bloyz a drayer,
S'kost mayn veytik aykh nisht tayer.

Ekh, du fidl, fidele du mayn,
Shpil mayn troyer tsu zey
in harts arayn.
Ekh, du khaver mayn,
Ver veyst vi du aleyrn,
Az eybik, eybik, royt iz
Blut un vayn.

V. Margaritkelech

In veldl baym taykhl, dort zaynen
gevaxsn

Margaritkelech, elent un kleyn,
Vi kleyninke zunen mit vaysinke
shtralen

Mit vaysinke tra-la-la-la

Gegangen is Khavele shtil un
farholemt,

Tzelozn di gold-blonde tzep-
Dos heldzl antbloyzt un gemurmelt
gezungen,

Das lidele: tra-la-la-la

Do kumt ir antkegn a bokher a
shvartzer

Mit lokn mit shvartze, vi pekh,
Er flamt mit di oygen un entfert ir
lustik,

Un entfert ir: tra-la-la-la

-Vos zukhstu do, meyd, vos hostu
farloyren?

Vos vilstu gefinen in groz?

-Ikh zikh margaritkes, - farroytlt
zikh Khave,

Farroytlt zikh, tra-la-la-la

-Du zukhst nokh? Un ikh hob shoyt
take gefunen

Di shenste margaritke in vald,
A margaritke mit tzep un mit oygn
safiren,

Mit eygelekh, tra-lalala

-Neyn, ikh hob shoyt margaritkes,
ikh hob zikh fargesn

Ikh zikh, do, nisht vayt, iz a kval.

-Der kval iz farshlyoshet, on mir
blaybstu durshtik

Baym kvelkhele, tra-la-la-la

-Ikh vil gornisht trinken, ikh zikh
zikh a shotns,

Di zun bakt arayn azoy heys...

-Mayne hor zaynen shvartser un kiler
vi shotns

In veldele, tra-la-la-la

-A, o loz mikh, me tor nisht, di
mame zogt, m'tor nisht,

Mayn mame iz alt un iz beyz
Vu mame? Vos mame? Do zaynen

nor beymer,

Nor beymelekh, tra-la-lala

-Men zet - keyner zet nisht, - men
hert - keyner hert nisht.

Dos veldl iz blind un gedikht,
Umarem mikh, zise, du zest, ikh bin
ruyik,

Ikh kush dikh nor - tra la la la

-Du libst mikh? -Ikh lib dikh. -Du
shemst zikh? -Ikh shem zikh.

To lib mikh, un shem zikh, un
shvayg.

Un ze vi es mishn zikh pekh-shvartse
kroyzn,
Mit goldene tra-la-la-la

Di zun is fargangen, der bokher
farshvunden,
Un Khavele zitzt nokh in vald.
Zi kukt in dervaytens un murmelt
farkholemt
Dos lidele: tra la la la

VI. Di grine Kuzine

tsu mir iz gekumen a kuzine
sheyn vi gold iz zi geven di grine.
bekelkh vi royte pomerantsn,
fiselekh vos betn zikh tsum tantsn

herelekh vie zaydn veb gelokte,
tseyndelekh vi perelekh getokte.
eygelekh vi himl bloy in friling,
lipelekh vie karshelekh a tsviling

nisht gegangen iz zi nor
geshrungen,
nisht gered hot zi nur gezungen.
lebedik un freylekh yeder mine,
ot azoy geven iz mayn kuzine

un azoy ariber zenen yorn,
fun mayn kuzine iz a tel gevorn.
peydez hot zi vokhenlang geklibn,
biz fun ir iz gornisht mer geblibn

Haynt az ikh begegn mayn kuzine,
un ikh freg ir. z' makhstu epes grine ?
Zift zi op un kh'leyen in ir mine,
brenen zol kolumbuzes medine

VII. Partizanerlid Hirsch Glik (1922–1944)

Zog nit keyn mol az du geyst dem
letsn veg,
Khotsh himlen blayene farshteln
bloye teg;
Kumen vet nokh undzer oysgebenkte
sho,
S'vet a poyk ton undzer trot – mir
zenen do!
Fun grinem palmen-land biz vaytn
land fun shney,
Mir kumen on mit undzer payn, mit
undzer vey,
Un vu gefaln s'iz a shprots fun
undzer blut,
Shprotsn vet dort undzer gvure
undzer mut.
S'vet di morgn-zun bagildn undz dem
haynt,
Un der nekhtn vet farshvindn mitn
faynt,
Nor oyb farzamen vet di zun un der
kayor-
Vi a parol zol geyn dos lid fun dor tsu
dor.
Dos lid geshribn iz mit blut un nit mit
blay,
S'iz nit keyn lidl fun a foygl af der
fray,
Dos hot a folk tsvishn falndike vent
Dos lid gezungen mit naganes in di
hent.

IIX. Lo yi-sa goy

Lo yi-sa goy
el goy che-rev
Lo yil-ma-du
od mil-cha-ma

Hebräisches Friedenslied inspiriert
vom biblischen Text Jesaja 2,4: *«Da
werden sie ihre Schwerter zu
Pflugscharen und ihre Spiesse zu
Sicheln machen. Denn es wird kein
Volk wider das andere das Schwert
erheben, und sie werden hinfort nicht
mehr lernen, Krieg zu führen.»*

Übersetzung:

Möge keine Nation
gegen eine andere Nation mehr
das Schwert erheben.
Mögen wir keinen weiteren Krieg
erlernen.